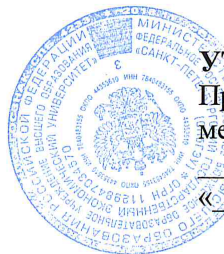


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной и  
методической работе

/ Шубаева В.Г./

«14» 06 2019 г.

**КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

Генидзе Н.К. / и.о. заведующего кафедрой ТЯиП,

к.ф.н. Генидзе Н.К.

Ломоносова А.Л. / доцент кафедры РГФиП,

к.ф.н., доцент Ломоносова А.Л.

Фокин С.Л. / профессор кафедры РГФиП,

д.ф.н., доцент Фокин С.Л.

Санкт-Петербург  
2019

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ .....	3
2.	МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3.	ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	3
4.	ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ .....	4
5.	СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ .....	5
6.	ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА .....	6
7.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ .....	7
7.1.	Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины.....	7
7.2.	Организация самостоятельной работы .....	7
8.	ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	8
9.	РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	8
9.1	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	8
9.2	Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	9
10.	ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....	9
11.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	10

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины:** освоение теории и практики иноязычного описания русской культуры для ведения прямого межкультурного диалога

**Задачи дисциплины:**

- изучить общую теорию межкультурной коммуникации, обращая внимание на специфику прямого межкультурного диалога;
- овладеть умением подбирать адекватные иноязычные наименования для элементов русской культуры и умением построить аутентичный (оригинальный) текст, ориентированный на конкретную аудиторию;
- овладеть умением подбирать адекватные русскоязычные наименования для элементов культуры изучаемого языка и умением построить аутентичный (оригинальный) текст, ориентированный на конкретную аудиторию;
- осознать билингвальную сущность прямого межкультурного диалога и необходимость разумного баланса точности иноязычного описания культуры и его доступности конкретному адресату

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ. «Культурологический аспект перевода» относится к выборным дисциплинам Блока 1 является обязательной для освоения обучающимися после их выбора.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
ПК-16. Владением необходимыми интерактивными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Третий уровень (продвинутый) (ПК-16) - 3	<b>Декомпозиция II</b> <b>Знать:</b> виды взаимоотношений между языком и обществом ЗЗ(II) (ПК-16) <b>Уметь:</b> учитывать специфику взаимоотношений между языком и обществом в профессиональной деятельности УЗ(II) (ПК-16) <b>Владеть:</b> навыками адаптации английского языка к русской культуре ВЗ(II) (ПК-16)

ПК-17. Способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Второй уровень (углубленный) (ПК-17) - 2	<b>Декомпозиция II</b> <b>Знать:</b> особенности типовых ситуаций общения, в которых сталкиваются представители разных культур 32(II) (ПК-17) <b>Уметь:</b> облечь высказывание в корректную с точки зрения грамматики и интонации форму, передающую требуемые эмоциональные состояния и способствующие установлению кооперативных отношений У2(II) (ПК-17) <b>Владеть:</b> адекватными типовым ситуациям общения языковыми средствами, включая культурно-специфическую лексику и этические формулы общения В2(II) (ПК-17)
--	--	---

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 7 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>I</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
Тема 1. Введение в интерлингвокультурологию		2		2
Тема 2. Языковые характеристики ксенонимов		2		2
Тема 3. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «История»		4		4
Тема 4. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «География»		4		4
Тема 5. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «Национальная кухня»		4		4
Тема 6. Выбор адекватной ксенонимической номинации		2		2
Тема 7. Ксенонимическая ономастика		2		2
Тема 8. Построение текста иноязычного описания культуры		2		2
Тема 9. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по темам «Архитектура», «Санкт-Петербург»		6		6
Тема 10. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по темам «Искусство», «Литература», «Религия»		4		4
Тема 11. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «Праздники и национальные традиции»		2		2
Тема 12. Ксенонимы-русизмы в изучаемом языке		2		2
<b>Всего по дисциплине:</b>		<b>36</b>		<b>36</b>

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

## **5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Тема 1. Введение в интерлингвокультурологию**

Земное многоязычие и иноязычное описание. Язык международного общения (ЯМО). «Глобанглизация». Культуронимы в иноязычном описании, их классификация. Полионимы и идиокультуронимы. Идионимы и ксенонимы. Прямой межкультурный диалог как особый вид переводческой деятельности. Создание оригинального текста иноязычного описания культуры. Преодоление лингвистической и культурной непереводимости при внутреннем переводе.

### **Тема 2. Языковые характеристики ксенонимов**

Классификация ксенонимов. Ксенонимическая относительность. Формирование словаря ксенонимов. Ксенонимическая вариативность. Коммуникативная доступность ксенонимов. Ксенонимический изоморфизм. Точность или доступность ксенонима. Ксенонимическая обратимость: абсолютная, уверенная, опосредованная, неуверенная. Способы образования ксенонимов. Способы, обеспечивающие межъязыковую обратимость: заимствование, лексическое и семантическое калькирование, гибридные образования. Способы, характеризующиеся неуверенной обратимостью: описательные обороты, использование полионима, замена аналогом, замена родовым понятием.

### **Тема 3. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «История»**

Перевод и анализ текстов по теме «История». События российской истории. Исторические деятели России. Историзмы. Создание устного сообщения по теме «История России», «История страны первого и второго изучаемых языка» на изучаемом иностранном языке.

### **Тема 4. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «География»**

Перевод и анализ текстов по теме «География». Географические названия и природные зоны России. Создание устного сообщения по теме «География России» на изучаемом иностранном языке.

### **Тема 5. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «Национальная кухня»**

Перевод и анализ текстов по теме «Национальная кухня». Создание устного сообщения по темам «Русская национальная кухня», «Национальная кухня страны первого и второго изучаемого иностранного языка» на изучаемом иностранном языке.

### **Тема 6. Выбор адекватной ксенонимической номинации**

Ксенонимическая вариативность. Словообразование и формоизменение русизмов в изучаемом языке. Выбор адекватной ксенонимической номинации. Орфография ксенонимов. Трансплантация. Традиционное написание. Практическая транскрипция. Транслитерация. Ксенонимическая реставрация.

### **Тема 7. Ксенонимическая ономастика**

Ксенонимическая ономастика. Говорящие имена собственные. Ономастический классификатор. Орфография антропонимов. Наименование литературных произведений. Этнонимы. Статонимы. Обращения.

### **Тема 8. Построение текста иноязычного описания культуры**

Параллельное подключение. Пояснение специального ксенонима. Первичное и повторное употребление ксенонима. Насыщенность текста специальными ксенонимами.

Затекстовые пояснения. Выделение ксенонимов: лексический способ и графические способы. Адекватность восприятия иноязычного описания культуры.

#### **Тема 9. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по темам «Архитектура», «Санкт-Петербург»**

Перевод и анализ текстов по темам «Архитектура», «Санкт-Петербург». Создание устного сообщения по теме «Санкт-Петербург» на изучаемом иностранном языке. Кейс-задание «Иностранный гость в Санкт-Петербурге».

#### **Тема 10. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по темам «Искусство», «Литература», «Религия»**

Перевод и анализ текстов по темам «Искусство», «Литература», «Религия». Создание устного сообщения по темам «Русская живопись», «Русская музыка», «Русская литература» на изучаемом иностранном языке.

#### **Тема 11. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «Праздники и национальные традиции»**

Перевод и анализ текстов по теме «Праздники и национальные традиции». Создание устного сообщения по теме «Праздники и традиции в России» на изучаемом иностранном языке.

#### **Тема 12. Ксенонимы-русизмы в изучаемом языке**

Ксенонимы-русизмы и пополнение словарного состава. Мультикультурализм русской культуры. Подготовка глоссария по пройденным темам «История России: события», «История России: исторические деятели», «География России», «Искусство и литература», «Национальная кухня».

### **6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА**

Таблица 6.1 – Практические занятия/ Семинарские занятия / Лабораторные работы

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
1.	Введение в интерлингвокультурологию	ПЗ: опрос
2.	Языковые характеристики ксенонимов	ПЗ: опрос
3.	Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «История»	ПЗ: сообщение
4.	Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «География»	ПЗ: тест / сообщение
5.	Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «Национальная кухня»	ПЗ: сообщение
6.	Выбор адекватной ксенонимической номинации	ПЗ: опрос / терминологический минимум (КТ-1)
7.	Ксенонимическая ономастика	ПЗ: опрос
8.	Построение текста иноязычного описания культуры	ПЗ: тематическая дискуссия
9.	Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по темам «Архитектура», «Санкт-Петербург»	ПЗ: сообщение / кейс-задание (КТ-2)
10.	Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по темам «Искусство», «Литература», «Религия»	ПЗ: сообщение
11.	Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «Праздники и национальные традиции»	ПЗ: сообщение
12.	Ксенонимы-русизмы в изучаемом языке	ПЗ: глоссарий

\*ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛР – лабораторные работы

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

### 7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже, чем в 2-недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

### 7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Электронный учебно-методический комплекс дисциплины «Культурологический аспект перевода» размещен в СДО «Moodle» на сайте СПбГЭУ [de.unescon.ru](http://de.unescon.ru).

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1.	Подготовка к устной / письменной проверке знаний по теме.
2.	Подготовка к устной / письменной проверке знаний по теме.

№ темы	Вид самостоятельной работы
3.	Подготовка к устной / письменной проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения. Перевод и анализ текста по теме.
4.	Подготовка к устной / письменной проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения. Перевод и анализ текста по теме.
5.	Подготовка к устной / письменной проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения. Перевод и анализ текста по теме.
6.	Подготовка к устной / письменной проверке знаний по теме. Подготовка к контрольной точке 1.
7.	Подготовка к устной / письменной проверке знаний по теме.
8.	Подготовка к тематической дискуссии по теме.
9.	Подготовка устного сообщения. Перевод и анализ текста по теме. Подготовка к контрольной точке 2.
10.	Подготовка к устной / письменной проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения. Перевод и анализ текста по теме.
11.	Подготовка к устной / письменной проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения. Перевод и анализ текста по теме.
12.	Перевод и анализ текста по пройденным темам. Подготовка глоссария.

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Культурологический аспект перевода» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

- тематическая дискуссия (тема № 8)
- создание устного сообщения по теме, связанной с историей, культурой страны первого или второго изучаемого языка на изучаемом иностранном языке (темы № 3,4,5,9,10,11)
- подготовка глоссария по пройденным темам (тема №12)

*Тематическая дискуссия:* обсуждения темы (спорного или проблемного характера) в учебной группе.

## 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Кабакчи В.В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие / В.В.Кабакчи, Е.В. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2012 .— 252 с. Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unescop.ru">opac.unescop.ru</a> .	основная	65	<a href="http://opac.unescop.ru">ЭБ OPAC.UNESC ON.RU</a>
Кабакчи В.В. Введение в интерлингвокультурологию : Учебное пособие / Кабакчи В. В., Белоглазова Е. В. — 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 250 с.	основная		<a href="http://www.yurayt.ru">ЭБС Юрайт</a>
Язык деловых межкультурных коммуникаций :	дополнительн		<a href="http://www.yurayt.ru">ЭБС</a>



учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — М. : ИНФРА-М, 2017. — 368 с.	ая		<a href="#">ZNANIUM</a>
Кабакчи В. В. Введение в интерлингвокультурологию : Учебное пособие / Кабакчи В. В., Белоглазова Е. В. — 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2018. — 250 с.	дополнительная		<a href="#">ЭБС Юрайт</a>

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="#">www.grebennikon.ru</a>
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="#">www.elibrary.ru</a>
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="#">www.cyberleninka.ru</a>
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="#">www.polpred.com</a>
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="#">www.oecd-ilibrary.org</a>

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="#">www.consultant.ru</a> )
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="#">www.garant.ru</a> )
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="#">www.kodeks.ru</a> )
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="#">www.book.ru</a>
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="#">www.urait.ru</a>
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="#">www.znanium.com</a>
7	Электронная библиотека СПБГЭУ– <a href="#">opac.unecon.ru</a>

## 9.2 Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

## 10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов,

составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

#### **11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).